

YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN TUOMIO,

24 päivänä marraskuuta 1998,

asiassa C-274/96 (Pretura circondariale di Bolzanon, sezione distaccata di Silandro, esittämä ennakkoratkaisupyyntö), rikosoikeudenkäynnit Horst Otto Bickeliä ja Ulrich Franzia vastaan ⁽¹⁾)

(Henkilöiden vapaa liikkuvuus — Yhdenvertainen kohtelu — Rikosoikeudellisessa menettelyssä sovellettavat kieliä koskevat järjestelyt)

(1999/C 20/08)

(Oikeudenkäyntikieli: italia)

(Väliaikainen käännös; lopullinen käännös julkaistaan yhteisöjen tuomioistuimen oikeustapauskokoelmassa)

Asiassa C-274/96, jonka Pretura circondariale di Bolzano, sezione distaccata di Silandro (Italia), on saattanut EY:n perustamissopimuksen 177 artiklan nojalla yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi saadakseen ensin mainitussa tuomioistuimessa vireillä olevassa rikosasiassa, jossa vastaajina ovat Horst Otto Bickel ja Ulrich Franz, ennakkoratkaisun EY:n perustamissopimuksen 6, 8 a ja 59 artiklan soveltamisesta, yhteisöjen tuomioistuin, toimien kokoonpanossa: presidentti G. C. Rodríguez Iglesias, jaostojen puheenjohtajat P. J. G. Kapteyn, J.-P. Puissochet, G. Hirsch ja P. Jann sekä tuomarit G. F. Mancini, J. C. Moitinho de Almeida, C. Gulmann, J. L. Murray, H. Ragnemalm (esittelevä tuomari), L. Sevón, M. Wathelet ja R. Schintgen, julkisasiamies: F. G. Jacobs, kirjaaja: apulaiskirjaaja H. von Holstein, on antanut 24.11.1998 tuomion, jonka tuomiolauselma on seuraava:

- 1) *Kansallisessa lainsäädännössä säädetty oikeus saada rikosasian oikeudenkäyntikieleksi muu kuin kyseessä olevan valtion pääkieli kuuluu EY:n perustamissopimuksen soveltamisalaan, joten tämän oikeuden on oltava yhteensopiiva perustamissopimuksen 6 artiklan kanssa.*
- 2) *Perustamissopimuksen 6 artiklan vastaisena on pidettävä kansallista lainsäädäntöä, jolla tietyn muunkielisille kuin valtion pääkielisille kansalaisille, jotka asuvat tietyllä hallintoalueella, myönnetään oikeus saada rikosasian oikeudenkäyntikieleksi tämä kielensä mutta jolla samaa oikeutta ei myönnetä muiden jäsenvaltioiden kansalaisille, jotka ovat samankielisiä ja jotka oleskelevat ja liikkuvat kyseisellä alueella.*

⁽¹⁾ EYVL C 294, 5.10.1996.

YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN TUOMIO

(kuudes jaosto),

25 päivänä marraskuuta 1998,

asiassa C-214/96, Euroopan yhteisöjen komissio vastaan Espanjan kuningaskunta ⁽¹⁾)

(Jäsenyysvelvoitteiden noudattamatta jättäminen — Direktiivin 76/464/ETY täytäntöönpanon laiminlyönti)

(1999/C 20/09)

(Oikeudenkäyntikieli: espanja)

(Väliaikainen käännös; lopullinen käännös julkaistaan yhteisöjen tuomioistuimen oikeustapauskokoelmassa)

Asiassa C-214/96, Euroopan yhteisöjen komissio (asiamiehinaan Richard Wainwright ja Fernando Castillo de la Torre), vastaan Espanjan kuningaskunta (asiamiehensä Paloma Plaza García), jossa kantaja vaatii yhteisöjen tuomioistuinta toteamaan, että Espanjan kuningaskunta ei ole noudattanut EY:n perustamissopimuksen ja tiettyjen yhteisön vesiympäristöön päästettyjen vaarallisten aineiden aiheuttamasta pilaantumista 4 päivänä toukokuuta 1976 annetun neuvoston direktiivin 76/464/ETY (EYVL L 129, 18.5.1976, s. 23) 7 artiklan mukaisia velvoitteitaan, koska se on laiminlyönyt vahvistaa ja ilmoittaa ohjelmat, joilla pyrittäisiin vähentämään direktiivin 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun luetteloon II kuuluvista aineista aiheutuvaa vesien pilaantumista, yhteisöjen tuomioistuin (kuudes jaosto), toimien kokoonpanossa: jaoston puheenjohtaja P. J. G. Kapteyn sekä tuomarit G. Hirsch (esittelevä tuomari), J. L. Murray, H. Ragnemalm ja K. M. Ioannou, julkisasiamies: A. Saggio, kirjaaja: R. Grass, on antanut 25.11.1998 tuomion, jonka tuomiolauselma on seuraava:

- 1) *Espanjan kuningaskunta ei ole noudattanut tiettyjen yhteisön vesiympäristöön päästettyjen vaarallisten aineiden aiheuttamasta pilaantumista 4 päivänä toukokuuta 1976 annetun direktiivin 76/464/ETY 7 artiklan mukaisia velvoitteitaan, koska se on laiminlyönyt vahvistaa ohjelmat, joilla pyrittäisiin vähentämään direktiivin luetteloon II kuuluvista aineista aiheutuvaa sisävesien ja aluevesien pilaantumista.*
- 2) *Espanjan kuningaskunta veloitetaan korvaamaan oikeudenkäyntikulut.*

⁽¹⁾ EYVL C 247, 24.8.1996.